

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:36

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przed bowiem tymi dniami powstał Teodas mówiąc być kimś on sam do którego została przyłączona liczba mężów jakby czterystu który został zabity i wszyscy ilu zostali przekonani przez niego zostali rozproszeni i stali się ku niczemu                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Bo przed tymi dniami powstał Teudas,* podawał się za kogoś; przyłączyła się do niego liczba około czterystu mężczyzn; a gdy został usunięty, wszyscy, ilu ich za nim poszło, zostali rozproszeni i znikli. <sup>1)</sup>                                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przed bowiem tymi dniami podniósł się Teodas, mówiący być kimś on sam*, (do) którego dała się nakłonić mężów liczba mniej więcej czterystu. Który został zgładzony i wszyscy, jacy ulegali mu, zostali rozłączeni i stali się ku niczemu. <sup>2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przed bowiem tymi dniami powstał Teodas mówiąc być kimś on sam (do) którego została przyłączona liczba mężów jakby czterystu który został zabity i wszyscy ilu zostali przekonani (przez) niego zostali rozproszeni i stali się ku niczemu              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Niedawno powstał Teudas, podawał się za kogoś wielkiego, przyłączyło się do niego około czterystu ludzi, lecz gdy został usunięty, wszyscy, ilu ich za nim poszło, rozproszyli się i zniknęli.                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Niedawno bowiem wystąpił Teudas, podając się za nie byle kogo, do którego przyłączyło się około czterystu ludzi. Zabito go, a wszyscy jego zwolennicy rozproszyli się i ślad po nich zaginął.                                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem przed temi dniami powstał był Teudas, udawając się za coś, do którego się przywizało mężów w liczbie około czterechset; którego zabito, a wszyscy, którzy z nim przestawali, rozproszeni są i wniwecz się obrócili.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem przed temi dni powstał Teodas, powiedając się być czym, do którego przystała liczba mężów około czterech set; który zabity jest, a wszyscy, którzy mu wierzyli, rozproszeni są i wniwecz się obrócili.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Bo niedawno temu wystąpił Teudas, podając się za kogoś niezwykłego. Przyłączyło się do niego około czterystu ludzi, został on zabity, a wszyscy jego zwolennicy zostali rozproszeni i ślad po nich zaginął.                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Albowiem nie tak dawno wystąpił Teudas, podając siebie za nie byle kogo, do którego przyłączyło się około czterystu mężów; gdy on został zabity, wszyscy, którzy do niego przystali, rozproszyli się i zniknęli.                                        |

<sup>1)</sup> Teudas, Θεοδᾶς, skr. θεοδωρος, czyli: dar Boży. Nie ma pewności co do tożsamości tej postaci, <x>510 5:36</x>L.

<sup>2)</sup> Składniej: "że on jest kimś".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niedawno bowiem wystąpił Teudas, podając się za kogoś niezwykle. Przyłączyło się do niego około czterystu ludzi. Gdy został zabity, wszyscy jego zwolennicy zostali rozproszeni i ślad po nich zaginął.                                        |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie tak dawno wystąpił Teodas. Twierdził, że jest kimś niezwykle. Przyłączyło się do niego około czterystu mężczyzn. Zabito go jednak, a wszyscy, którzy dali mu się przekonać, rozproszyli się i słuch o nich zaginął.                        |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Bo już wcześniej wystąpił Teodas i mówił, że jest kimś znacznym. Przystali do niego mężowie w liczbie około czterystu. Jednak on sam został zabity, a wszyscy, którzy poszli za nim, rozplnęli się i ślad po nich zaginął.                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Nie tak dawno objawił się niejaki Teudas, który podawał się za kogoś wielkiego. Przyłączyło się do niego około czterystu ludzi, ale gdy został zabity, jego zwolennicy rozpiechli się i słuch o nich zaginął.                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niedawno temu wystąpił Teudas, podając się za kogoś niezwykle, i przyłączyło się do niego około czterystu ludzi. Został zabity i wszyscy jego zwolennicy rozproszyli się, i nikt z nich nie został.                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Недавно об'явився був Тевда, кажучи, що він є кимось великим, - до нього пристало щось із чотириста людей. Він був убитий, і всі, що вірили в нього, розсіялися і зійшли на ніщо.                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo na początku tych dni podniósł się Teodas, który mówił, że sam jest kimś, i została mu przyczepiona liczba około czterystu mężczyzn. Lecz został on zabity, a wszyscy, którzy mu ulegali zostali rozproszeni; zatem pojawili się na nic.     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jakiś czas temu wybuchł bunt pod przywództwem Tody, który podawał się za kogoś szczególnego, i zebrała się wokół niego pewna liczba ludzi, ze czterystu. Ale gdy go stracono, wszyscy jego stronnicy rozpiechli się i nic z tego nie wyszło.   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na przykład przed tymi dniami powstał Teudas, mówiąc, że jest kimś, a do jego stronnictwa przyłączyła się pewna liczba mężczyzn, około czterystu. Ale go zgładzono, wszyscy zaś, którzy byli mu posłuszni, rozproszyli się i stali się niczym. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jakiś czas temu bowiem wystąpił przeciw Rzymianom niejaki Teudas, który uważał się za kogoś niezwykle. Zgromadził wokół siebie około czterystu uczniów, ale gdy go stracono, wszyscy jego zwolennicy rozproszyli się i nic z tego nie wynikło. |